

Zmluva o poskytnutí služby

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) (ďalej len „**Zmluva**“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37
V zastúpení: Vladimír Gracz, riaditeľ odboru diplomatickej akadémie sekcie osobný úrad
Ivana Čermáková, riaditeľka finančného odboru sekcie ekonomiky a všeobecnej správy
IČO:
DIČ:
IČ DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
BIC/SWIFT:
(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Meno a priezvisko: **Laurence Riehl**
Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
BIC/SWIFT:
IČO (Rakúsko):
(ďalej len „**Poskytovateľ**“)
(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spoločne len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo len „**Zmluvná strana**“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia a predmet zmluvy

1. V dňoch 21., 22. a 23. apríla 2021 sa prostredníctvom online priestoru uskutoční video - seminár „**Formulovanie e-mailov a porozumenie dokumentov vo francúzštine**“, organizátorom ktorého je Objednávateľ (ďalej len „**seminár**“).
2. Maximálny počet účastníkov seminára je dvanásť (12) osôb.
3. Predmetom Zmluvy je záväzok Poskytovateľa za podmienok dohodnutých v Zmluve, počas interaktívneho seminára osobne poskytnúť výkon lektorskej činnosti vedúcej

k zlepšeniu zručností v emailovej komunikácii a tiež k rozvoju stratégií za účelom čítania a porozumenia správnych, legislatívnych a konferenčných materiálov. (ďalej spolu len „Služba“). Cieľovou skupinou účastníkov seminára sú štátni úradníci – štátni zamestnanci ústredných orgánov štátnej správy dosahujúci úroveň ovládania francúzskeho jazyka od B1.2 vyššie podľa Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky a pracujúci v rámci odborov pre vonkajšie záležitosti zaoberajúci sa medzinárodnými otázkami. Výber účastníkov uskutoční Objednávateľ. Táto Zmluva zároveň definuje záväzok Objednávateľa vyplatiť Poskytovateľovi odmenu dohodnutú v tejto Zmluve.

Článok II.

Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Služba bude poskytnutá v celkovom rozsahu štrnásť (14) hodín rozdelených do troch pracovných (3) dní, v trvaní po päť (5) hodín prvé dva dni a štyri (4) hodiny v posledný deň. Vzdelávanie sa musí uskutočniť v časovom rozmedzí medzi 8.00 hod. a 16.00 hod podľa dohodnutého harmonogramu. Jednorazová odmena za poskytnutie Služby je celkovo vo výške 2 550,- Eur (slovom: dvetisícpäťstopäťdesiat eur), (ďalej len „odmena“). DPH sa nebude fakturovať. Odmena pokrýva všetky administratívne výdavky Poskytovateľa, najmä vypracovanie a poskytnutie pracovných materiálov pre každého z účastníkov, lektorskú činnosť formou online výučby.

Článok III.

Platobné podmienky

1. Objednávateľ za riadne poskytnutie Služby v súlade s Článkom I. Zmluvy uhradí odmenu podľa Článku II. ods. 1 Zmluvy prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný vystaviť a doručiť faktúru Objednávateľovi do 15 dní od uskutočnenia seminára. Poskytovateľ je povinný doručiť faktúru poštou alebo kuriérom na adresu sídla Objednávateľa alebo do podateľne Objednávateľa.
3. Poskytovateľ doručí Objednávateľovi faktúru v dvoch (2) rovnopisoch vo francúzskom jazyku. Neoficiálny preklad do slovenského jazyka zabezpečí Objednávateľ.
4. Ak faktúra vystavená Poskytovateľom nie je v súlade so Zmluvou alebo nespĺňa všetky náležitosti účtovného dokladu ustanovené príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, Objednávateľ je oprávnený vrátiť Poskytovateľovi faktúru na prepracovanie.
5. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi. Oprávneným vrátením faktúry podľa bodu 4. tohto článku prestáva plynúť lehota splatnosti; nová 30-dňová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia správne vystavenej faktúry Objednávateľovi.
6. Lehota splatnosti faktúry sa považuje za dodržanú, ak v posledný deň lehoty splatnosti bude fakturovaná suma odpísaná z účtu Objednávateľa v prospech účtu Poskytovateľa

uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy.

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Službu kvalifikovane s náležitou odbornou starostlivosťou a v súlade s touto Zmluvou.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje počas seminára poskytnúť nasledujúce pracovné materiály: situačné jazykové manuály, referenčné dokumenty zamerané na budovanie frazeológie, referenčné dokumenty zamerané na budovanie slovnej zásoby, referenčné dokumenty zamerané na precvičovanie jazyka, dokumenty zamerané na praktické využitie novonadobudutej slovnej zásoby.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje začať s poskytovaním Služby a zaslať účastníkom seminára podľa zoznamu zaslaného Objednávateľom zaheslovaný link na online stretnutie cez platformu Zoom e-mailom najneskôr dva dni pred začiatkom seminára. Dokumenty vo formáte pdf budú účastníkom zaslané pred začiatkom konania seminára. Poskytovateľ sa zaväzuje otvoriť online stretnutie štvrt' hodinu (15 min.) pred predpokladaným začiatkom seminára, ktorý je stanovený na 8:00 hod. Celkové trvanie Seminára bolo dohodnuté po päť (5) hodín v dňoch 21. a 22. apríla a štyri (4) hodiny dňa 23. apríla 2021.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje zdržať akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv alebo právom chránených záujmov tretích osôb, alebo ktoré je v rozpore s dobrými mravmi, alebo ktoré by mohlo ohroziť dobré meno Objednávateľa.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje zaslať poštou Objednávateľovi po skončení seminára v dvoch vyhotoveniach Poskytovateľom podpísanú prezenčnú listinu s vyznačenou participáciou účastníkov, ktorá bude súčasťou faktúry a ktorá bude slúžiť spolu s faktúrou ako podklad pre vyplatenie odmeny.
6. Objednávateľ sa zaväzuje pri zmene času konania seminára oznámiť túto skutočnosť Poskytovateľovi bez zbytočného odkladu; Článok VI. ods. 3 tým nie je dotknutý.
7. Pracovné materiály elektronicky poskytnuté a sprístupnené účastníkom pred začiatkom seminára sú určené len pre ich osobnú potrebu. Nemôžu byť použité Objednávateľom na žiadne iné účely.

Článok V.

Súhlas

1. Objednávateľ vyhlasuje, že disponuje podpísaným súhlasom/privolením Poskytovateľa so spracúvaním jeho osobných údajov v rozsahu meno, priezvisko, celková podobizeň a obrazové snímky udeleným v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými na území Slovenskej republiky, a to najmä v súlade so zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (najmä s § 14, § 19 a § 34), nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla

2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a v súlade s týmto článkom Zmluvy. Poskytovateľ je povinný kópiu súhlasu/privolenia uvedeného v predchádzajúcej vete odovzdať Objednávateľovi pri podpise tejto Zmluvy.

Článok VI.

Zánik zmluvy a vyššia moc

1. Platnosť Zmluvy skončí:
 - a) písomnou dohodou,
 - b) písomným odstúpením od Zmluvy.
2. Od tejto Zmluvy môže odstúpiť ktorákoľvek zo Zmluvných strán, v prípade jej podstatného porušenia alebo v prípade zásahu vyššej moci, pričom za zásah vyššej moci nie je považovaná aktuálna pandemická situácia. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany Poskytovateľa sa považuje najmä:
 - a) úplné zrušenie alebo neposkytnutie Služby,
 - b) Služba bola poskytnutá v rozpore so Zmluvou.Objednávateľ ani Poskytovateľ Služby nie sú zodpovední za technické problémy spojené s používaním platformy Zoom, nakoľko sa účastníci zúčastňujú seminára prostredníctvom súkromných zariadení.
3. V prípade zrušenia seminára zo strany Poskytovateľa alebo Objednávateľa z odôvodnených objektívnych dôvodov do 24 hodín pred jeho stanoveným začiatkom sa Zmluvné strany zaväzujú dohodnúť sa na náhradnom termíne Seminára.
4. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú ich adresy uvedené v záhlaví Zmluvy alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany písomne oznámili.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
2. Práva a povinnosti neupravené Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so Zmluvou, bude riešiť príslušný všeobecný súd Slovenskej republiky.
3. Túto Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a očíslovanými dodatkami podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu a vo francúzskom jazyku v počte dva (2) rovnopisy s platnosťou originálu, z

ktorých Poskytovateľ dostane jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku a Objednávateľ dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a jeden (1) rovnopis vo francúzskom jazyku.
V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie vo francúzskom jazyku.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluvu uzavierajú na základe ich slobodnej a vážnej vôle, ktorá je vyjadrená určite a zrozumiteľne. Ďalej vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali a jej obsahu rozumejú a na znak toho ju nižšie podpisujú.

V dňa..... 2021

V dňa..... 2021

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

Laurence Riehl

.....

Vladimír Gracz
riaditeľ Odboru diplomatickej akadémie
Sekcie osobný úrad

.....

Ivana Čermáková
riaditeľka Finančného odboru Sekcie
ekonomiky a všeobecnej správy